



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

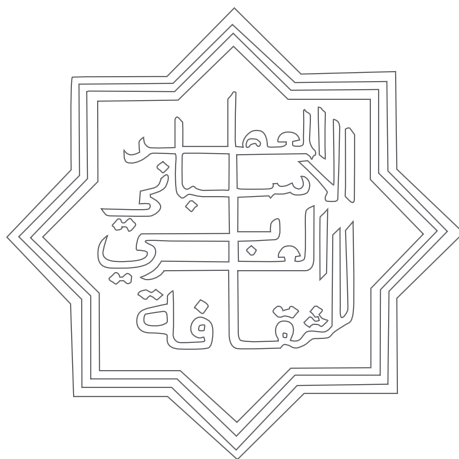
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

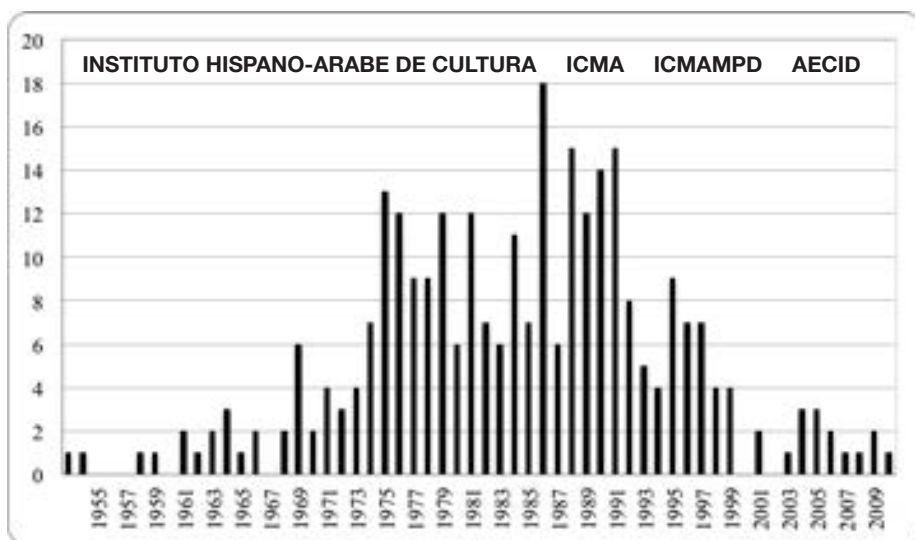
ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

2. LAS EDICIONES DEL IHAC

LA ACTIVIDAD EDITORIAL DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA Y SU HERENCIA

Bernabé López García



Libros editados por el IHAC/ICMA/AECID 1955-201. Fuente: Elaboración propia.

Hasta la independencia de Marruecos el panorama editorial en España relacionado con el mundo árabe estuvo muy ceñido a la historia y cultura del trozo de ese mundo al que le tocó ejercer el Protectorado, sin olvidar los trabajos y traducciones que el gremio de los arabistas había dedicado desde el siglo XIX a al-Andalus y sus escritores, poetas y filósofos. Las instituciones que se crearon en Tetuán a raíz de la guerra civil, especialmente el Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe, llevaron a cabo una importante labor de edición de manuscritos árabes, de traducciones de obras sobre la España musulmana o sobre las relaciones hispano-árabes⁶⁴. Pero al término del Protectorado esta corriente de publicaciones cesó.

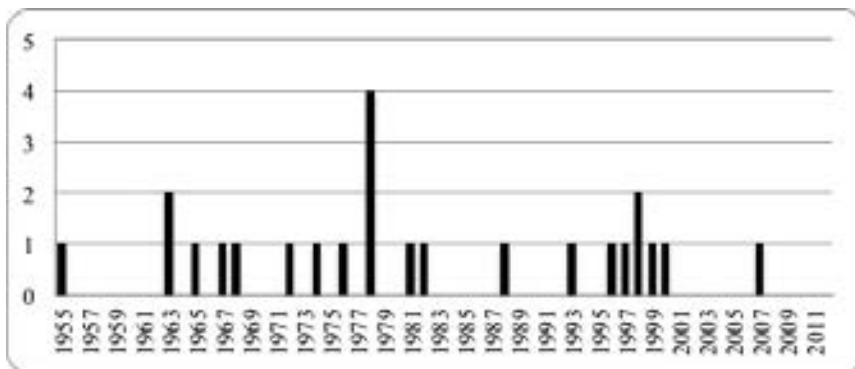
La actividad cultural que desde Marruecos se ejercía de cara a la proyección de la imagen de España hacia el mundo árabe, clave en la política exterior española para romper el aislamiento internacional en que el país se encontró desde la segunda guerra mundial, hubo de encontrar un reemplazo con la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura

⁶⁴. Una obra reciente analiza su papel y hace inventario de sus 127 libros publicados. Ver Irene GONZÁLEZ GONZÁLEZ, *Escuela e ideología en el Protectorado español en el norte de Marruecos (1912-1956)*, Edicions Bellaterra-Casa Àrabe, Barcelona, 2015.

para la difusión editorial y el fomento de la investigación sobre temas arabo-islámicos. Con su creación en 1954 por acuerdo de la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores, comenzó una actividad de edición impulsada por su primer director, Emilio García Gómez, que por entonces capitaneaba desde la revista *al-Andalus* al núcleo de arabistas españoles de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.

Será precisamente García Gómez quien cree e inicie dos colecciones de libros del nuevo Instituto con la edición de sus traducciones de *Diario de un fiscal rural* de Tawfiq al-Hakim (1955) en la Colección de Autores Árabes Contemporáneos⁶⁵ y *Poesías* de Ibn al-Zaqqaq (1956) en la Colección Clásicos Hispano-Árabes bilingües.

El destino de estas dos colecciones será bien distinto, pues mientras la primera sobrevivió hasta entrado el siglo XXI con 24 obras, repartidas entre las diferencias épocas del propio Instituto y de las instituciones que continuaron su labor a lo largo de estas más de seis décadas, la segunda apenas contó con otras dos publicaciones muchos años más tarde, en 1982⁶⁶ y 1997⁶⁷.



Colección de Autores Árabes Contemporáneos. Fuente: Elaboración propia.

La Colección de Autores Árabes Contemporáneos ha sido probablemente la colección con mayor fortuna de las que el Instituto Hispano-Árabe creó a lo largo de su historia. Sin duda porque era una de las que más sentido tenían en el panorama editorial español de los años 50 a los 70, en el que la literatura árabe era la gran desconocida. Los primeros años del Instituto fueron, no obstante, parcos en la edición de obras. Influyó en ello, sin duda, la marcha de su director al mundo de la diplomacia⁶⁸. Tomó sin embargo el relevo una nueva generación de arabistas que continuó con las traducciones de obras de autores contemporáneos.

⁶⁵. No era esta su primera incursión en la traducción de obras contemporáneas, pues un año antes había editado la de *Los días. Memorias de infancia y juventud* de Taha Husayn (Castalia, Valencia 1954).

⁶⁶. La Antología bilingüe de *Al Mu'tamid, rey de Sevilla* editada por María Jesús Rubiera Mata, reeditada en 1986 y 1987.

⁶⁷. La obra de Celia del Moral Molina, *Abu Ya'far ibn Sa'id: un poeta granadino del siglo XII*, editada originalmente por la Universidad de Granada en 1986 y reeditada en 1997 por la AEICD.

⁶⁸. Marchó como embajador en 1958 a Irak, siéndolo también hasta 1969 en Líbano y Turquía. De su experiencia en el primero de los países el diplomático Ramón Villanueva Etcheverría ha publicado *La primera embajada del profesor García Gómez (Selección de sus Despachos y Cartas al Ministro Castiella de 1958 a 1969)*, AEIC, Madrid 1997.



Portada del nº 6 de la Colección de Autores Árabes Contemporáneos. Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

En 1963 se publicó el volumen segundo de la colección dedicado a cuatro piezas de *Teatro* de Tawfiq al-Hakim traducidas por Federico Corriente Córdoba⁶⁹ (“La gente de la caverna”), M. Eugenia Gálvez Vázquez⁷⁰ (“La casa de las hormigas”), Joaquín Vallvé Bermejo⁷¹ (“De la noche a la mañana”) y Pedro Martínez Montávez⁷² (“El canto de la muerte”). En el mismo año, José María Fórneas Besteiro⁷³ tradujo *La ciudad inicua* de Kamil Husayn (vol.

69. En 1967 publicaría en la misma colección (vol. 6) “El despertar de un pueblo” también de Tawfiq al-Hakim. En 1970 editaría en el IHAC su *Diccionario Español-Árabe*. En 1974, en la Colección “Literatura y Pensamiento Árabes” publicaría *Las mu’allaqat: antología y panorama de Arabia preislámica*, traducción literal y completa de los siete poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico. En 1977 editaría *A gramatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, en coedición con la Dirección General de Relaciones Culturales, así como su *Diccionario Árabe-Español*. En 1980 publicó también en la Colección “Literatura y Pensamiento Árabes” *Gramática, métrica y texto del cancionero de Aban Quzman Mohamed b. Abdel Malek*, así como su *Gramática árabe*. Publicó además ediciones de obras de autores como Ibn al-Hayyan o Ibn al-Attar en colaboración con Pedro Chalmeta, Mahmud Sobh y María Jesús Viguera.

70. Editaría en 1976 *Cuentos egipcios* de Mahmud Taymur en la Colección de Autores Árabes Contemporáneos (vol. 10).

71. En 1960 había editado una *Gramática española para estudiantes árabes*, en colaboración con P. Martínez Montávez.

72. De este autor fue la primera antología de la *Poesía árabe contemporánea* aparecida en España, en la Editorial Escélicer, Madrid, 1958. La obra recogía 56 poemas de otros tantos autores que iban desde Hasan Ibn Muhammad al-Attar hasta al-Bayati o Sabbag. En el prólogo a la obra, E. García Gómez reconocía que el libro era una muestra de la salida de las aulas y “del gabinete privado de los Beni Codera” del nuevo arabismo hispano, en alusión clara al *nuevo campo* del mundo árabe contemporáneo. En 1965 tradujo *Poemas amorosos árabes* de Nizar Kabbani en la Colección de Autores Árabes Contemporáneos (vol. 5) y en 1968 publicaría las *Canciones de Mihyar el de Damasco* de Adonis en la misma colección (vol. 7). En 1973 editó una antología de la *Literatura iraquí contemporánea*, volumen 1 de una serie de “Antologías Nacionales” realizada por el Seminario de literatura y pensamientos árabes modernos que publicaría en 1978 y 1981 sendos volúmenes sobre Túnez y Marruecos. En 1977 editó *Exploraciones en literatura neoárabe*.

73. En 1978 traduciría *Escucha, Rida* de Anis Frayhat (vol. 14 de la Colección).

3), en 1965 M. Eugenia Gálvez, Pedro Chalmeta Gendrón, Alicia Fernández Rodríguez, M. Dolores Laguna Pellico, P. Martínez Montávez, Julián Gómez Izquierdo y Concepción Vázquez tradujeron los *Nuevos cuentos árabes* (vol. 4), de Muhammad Taymur, Mahmud al-Badawi, Abd al-Salam al-Uyaili, Yusuf Idris y otros.

En la nueva singladura del IHAC, emprendida en 1974, irrumpirá una nueva generación de arabistas, muchos de ellos contratados por el propio Instituto para sus nuevas tareas, que animarán esta Colección de Autores Árabes Contemporáneos con nuevas traducciones. Marcelino Villegas⁷⁴ y María Jesús Viguera publicarán el volumen 9 con los *Cuentos ciertos e inciertos* de Naguib Mahfuz, Carmen Ruiz Bravo editará en 1978 *Llama azul: cartas inéditas a Mayy Ziyadeh*, de Yubran Jalil Yubran (vol. 11) y Ana Ramos⁷⁵ *Barg el-lil*, de Al-Basir Jrayyef (vol. 16) en 1982. Convertido el Instituto a la Cooperación con el Mundo Árabe, incorporado a la Agencia Española de Cooperación, la colección continuará con nuevas generaciones de arabistas que colaboran con jóvenes investigadores árabes, como será el caso de Beatriz Molina y Zouhir Louassini, que publicarán en 1997 el volumen 20 dedicado a la traducción de la obra de Muhammad Zafzaf *La mujer y la rosa*. Los últimos volúmenes de la colección publicaron obras de Mahmud Darwish⁷⁶, Emil Habibi, Ghada Sammán para terminar en 2007 con un volumen dedicado a un encuentro de jóvenes poetas españoles y palestinos.

El interés, pues, de esta colección estribó en que abrió una cala en la literatura árabe contemporánea en un momento en que era ignorada del público hispano, a lo largo de tres décadas en que no hubo en el panorama editorial español entidades privadas que se interesasen por traducir a sus autores⁷⁷. Cuando aparecieron casas de edición, modestas pero constantes en mantener una línea editorial abierta a la producción de este mundo, como fue el caso de las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, animada por Inmaculada Jiménez Morell y Fernando García Burillo, o la Editorial CantArabia dirigida por Carmen Ruiz Bravo, tuvo menos sentido el mecenazgo de estas ediciones oficiales de entidades como el IHAC y sus prolongaciones.

Las traducciones fueron siempre, en unos y otros casos, obras de arabistas, académicos en su mayor parte, sin que se diera el caso de traductores profesionales como en otras lenguas. Singular fue lo ocurrido cuando Naguib Mahfuz –cuyas primeras obras aparecidas en España lo fueron en la colección de Autores Árabes Contemporáneos–, obtuvo el Premio Nobel en 1988. El mundo editorial privado exigió traducciones rápidas de sus obras más importantes para lo que el gremio de arabistas españoles hubo de improvisar equipos de traducción para ofrecer en breve tiempo lo que el público reclamaba⁷⁸.

Durante los años sesenta, se constituyen en el seno del Instituto Hispano-Árabe de Cultura seminarios de investigación: el de Pensamiento Árabe Contemporáneo, el de Historia, Economía y Derecho Hispano-Musulmán

74. Traduciría en 1978 *El día que no es hoy: selección de cuentos* de Zakariya Tamir (vol. 13), en 1981 *El viento del sur* de Abdelhamid Benhamuga (vol. 15), en 1988 *Principio y fin* de Naguib Mahfuz (vol. 17).

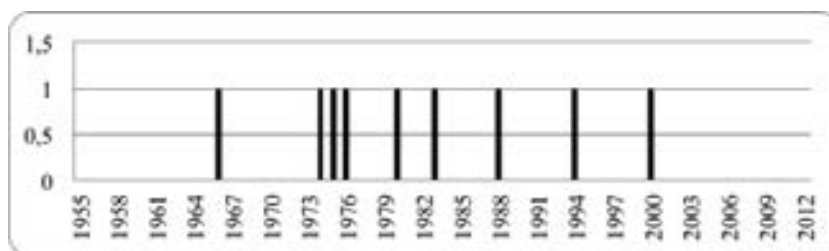
75. En 1998 tradujo *Relatos de un nómada mediterráneo* de Abd al-Salam Al Uyyaili.

76. *Once astros* en edición bilingüe a cargo de María Luisa Prieto.

77. Hay que exceptuar la experiencia de la Casa Hispano-Árabe, entidad de carácter asociativo empeñada en “fomentar las relaciones entre España y el Mundo Árabe en el aspecto cultural” que inicia entre 1968 y 1969 una pequeña colección de “folletos unitarios” con el nombre de Colección “Arrayán”, con traducciones de jóvenes arabistas como María Jesús Viguera, Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Serafin Fanjul, Federico Arbós, María Luisa Caveró, Marcelino Villegas, Fernando de Ágreda y José Rodríguez Trobajo.

78. Véase Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI y Luis Miguel PÉREZ CAÑADA (Coords.), *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, Servicio de Publicaciones Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2000.

y el de Arte Hispano-Musulmán y Arqueología. En torno a ellos se crearán sendas colecciones de libros: la de “Literatura y Pensamiento Árabes”, la de “Historia, Economía y Derecho Musulmán” y la de “Estudios de Arte y Arqueología”. Estas colecciones editarán la mayoría de sus volúmenes en la etapa inmediatamente posterior del Instituto, dirigida por Francisco Utray Sardá (1974-1982). En 1974 el IHAC se transformó en organismo autónomo, en una coyuntura política bien concreta: la crisis petrolera en el plano internacional y el proceso de descolonización del Sahara en el plano interior. La Ley 5/74⁷⁹ que estructuraba el organismo, hacía una referencia expresa a dicha coyuntura política en lo referente a las relaciones de España con el mundo árabe, considerando “necesario proceder a la reorganización y revitalización del Instituto”, así como “la revalorización y fomento de los vínculos culturales hispano-árabes y, de modo especial, la potenciación de las manifestaciones en las que históricamente se expresa la vinculación de ambas culturas”. Fue en esta coyuntura en la que se dotó al centro de un personal permanente que impulsó la actividad de la institución, compuesto fundamentalmente de arabistas con una amplia formación en centros culturales en países árabes vinculados al Ministerio de Asuntos Exteriores.



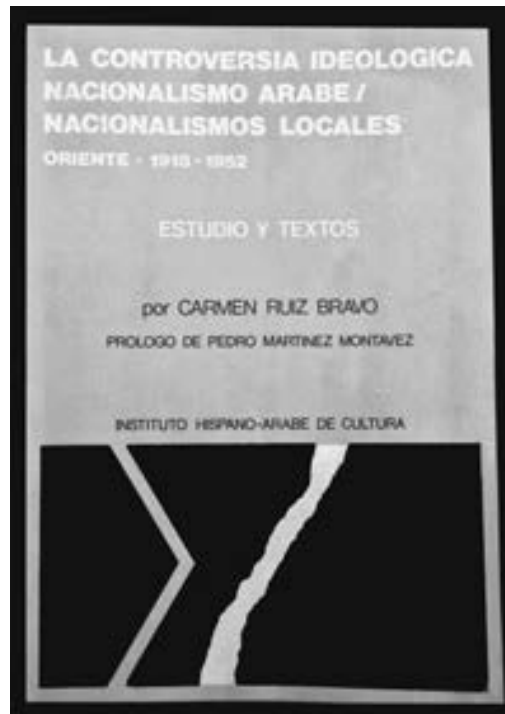
Literatura y Pensamiento Árabes. Fuente: Elaboración propia.

Sin embargo, las colecciones de libros creadas en los citados seminarios no llegaron a contar con la continuidad ni el número de libros que la de autores contemporáneos.

El interés por la literatura árabe del Instituto se mantuvo en la primera de estas tres colecciones, aunque derivando hacia la temática del pensamiento árabe. Creada en 1966 con la publicación de un volumen dedicado a la bibliografía sobre literatura árabe del siglo XX, prologado por Pedro Martínez Montávez, publicará tres entregas en los años 70, tres en los 80 y dos en la última década del siglo. Varias están dedicadas a la literatura clásica, como las de Federico Corriente sobre las *mu'allaqat* y Aben Quzman o *La Hidayat de Al-Rayrayi (un espejo de Príncipes medieval)* de Braulio Justel⁸⁰, otras se adentran en la literatura popular, como la dedicada al *mawal* egipcio de Serafín Fanjul o en la temática contemporánea como la encuesta llevada a cabo por Fernando de Ágreda entre los literatos marroquíes de los años 70. Pero no falta el interés por el segundo término del título de la colección, como lo muestra la edición de la que fue la tesis doctoral de Carmen Ruiz Bravo-Villasante, *La controversia ideológica nacionalismo árabe-nacionalismos locales* (1976).

⁷⁹. BOE del 15 de febrero de 1974.

⁸⁰. Del mismo autor se publicará en la colección *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, en 1981.



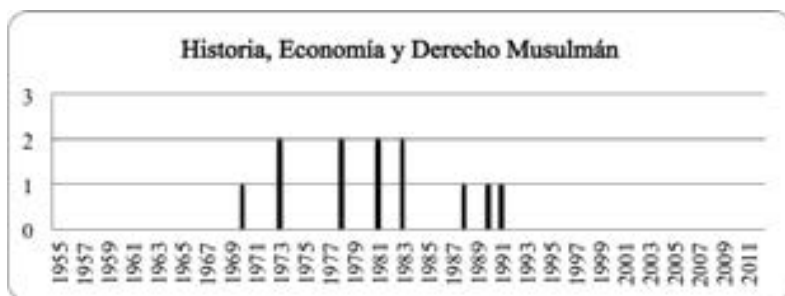
Portada de la obra *Controversia Ideológica nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente 1918-1952*. Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

La colección de Historia, Economía y Derecho Musulmán se inicia en 1970 con *El cúfico hispano y su evolución* de Manuel Ocaña⁸¹ y continúa dos años más tarde con la obra de Manuela Manzanares de *Cirre Arabistas españoles del siglo XIX*, prologada por quien coordinaba el Seminario, Pedro Chalmeta.

En esta colección se publicarían obras sobre historia marroquí como las del diplomático Teodoro Ruiz de Cuevas sobre historia de Tetuán y la correspondencia rabínica o la de Ramón Lourido sobre la sociedad en tiempos del monarca Mohamed Ben Abdallah⁸².

⁸¹. Esta obra lleva el número 1 de la colección, pero en 1966 se había publicado la tesis doctoral de Carmina Villanueva Rico dedicada a los habices de Granada.

⁸². Ramón Lourido Díaz publicaría en 1978 su obra *Marruecos en la segunda mitad del siglo XVIII*, tema que tendría prolongación años más tarde en *Marruecos y el mundo exterior en la segunda mitad del siglo XVIII*, publicado por el Instituto en 1989.



Fuente: Elaboración propia.

Dedicada a la sociedad andalusí fue la obra básica de Pedro Chalmeta *El “señor del zoco” en España, edades Media y Moderna, contribución al estudio de la historia del mercado*⁸³. La colección acogió también obras clásicas como el *Kitab a’mal al-a’lam* de Ibn al Jatib⁸⁴ así como actas de coloquios como el Hispano-Tunecino de 1979, editado por Manuela Marín o el dedicado a las relaciones de la Península Ibérica con el Magreb en los siglos XIII-XVI, coordinado por Mercedes García Arenal y María Jesús Viguera. También rescató esta colección viejas obras de diplomáticos como José Manuel Allendesalazar⁸⁵ o arabistas como Jaime Oliver Asín⁸⁶.



Portada del libro de Manuela Manzanares de Cirre. Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

⁸³. Aparecida en 1973. Del mismo autor en colaboración con Federico Corriente fue la edición del *Formulario notarial hispano-árabe* de Ibn al-Attar en 1983.

⁸⁴. Parte tercera (*Historia medieval islámica del Norte de África y Sicilia*), traducida por Rafaela Castrillo (1983).

⁸⁵. *La diplomacia española y Marruecos, 1907-1909*, 1990.

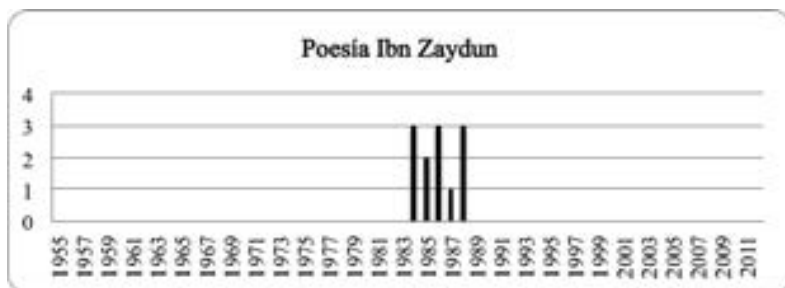
⁸⁶. *Historia del nombre “Madrid”*, 1991.



Fuente: Elaboración propia.

El Seminario de “Arte y Arqueología musulmana” fue fundado por Basilio Pavón Maldonado en 1968. Una de sus primeras contribuciones fue la publicación de la obra póstuma de Leopoldo Torres Balbás *Ciudades hispanomusulmanas* en 1970. Entre los libros publicados en la colección, seis fueron del propio Pavón entre 1975 y 1996⁸⁷, y tres lo fueron de Fernando Valderrama⁸⁸, Antonio Almagro⁸⁹ e Isabel Flores⁹⁰.

Una colección literaria, la Colección Ibn Zaydún, fue creada por un nuevo director, Jesús Riosalido Gambotti (1982-1987), para la publicación de los “Premios de Poesía Ibn Zaydún” que pretendían fomentar el encuentro entre las culturas árabe y española. Editó libros de poemas de autores árabes y españoles⁹¹. Los 12 libros editados en esta colección se concentraron entre 1984 y 1988, periodo en el que las colecciones anteriormente analizadas estuvieron muy poco activas. Fue una etapa de transición del Instituto con una política singular de ediciones en la que se creó una publicación de divulgación, la revista *Cálamo, Revista de Cultura hispano-árabe*⁹², que acaparó buena parte del presupuesto para ediciones.



Fuente: Elaboración propia.

El panorama editorial en las mencionadas colecciones y en otras nuevas pareció animarse en otra nueva etapa iniciada en la que el Instituto se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, a cuyo frente estuvieron

⁸⁷. *El arte hispanomusulmán en su decoración geométrica: (una teoría para un estilo)* (1975); *Tudela, ciudad medieval: arte islámico y mudéjar* (1978); *El arte hispano-musulmán en su decoración floral* (1981); *Arte toledano: islámico y mudejar* (1988); *Ciudades y fortalezas luso-musulmanas: crónicas de viajes por el sur de Portugal* (1993); y *España y Túnez: arte y arqueología islámica* (1996).

⁸⁸. *Inscripciones árabes de Tetuán*, 1975.

⁸⁹. *El palacio Omeya de Amman I, Arquitectura*, 1983.

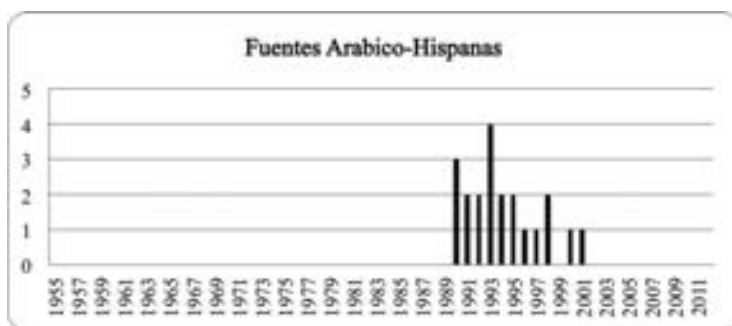
⁹⁰. *Estudio preliminar sobre loza azul y dorada nazarí de la Alambra*, 1988.

⁹¹. Entre otros, Nidal Bagdadi, Concha Lagos, Luis López Anglada, Carmina Casala, José García Nieto, Carlos Murciano y Luis Jiménez Martos.

⁹². De la que fue secretaria de redacción Julia Sáez Angulo.

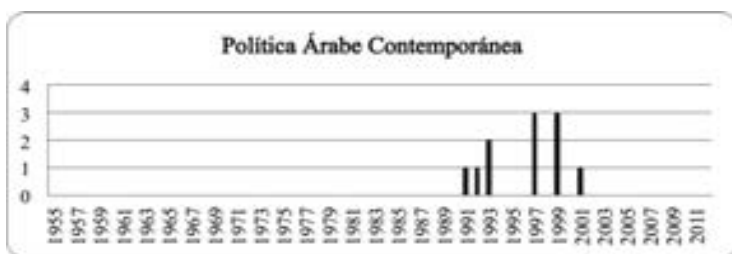
como directores los diplomáticos Mariano Alonso-Burón (1988-1991), Miguel Ángel Moratinos (1991-1993) y Antonio López (1993-1996). En esa línea se mantuvo la labor de Senén Florensa (1996-2000), en que el ICMA cambió de denominación incorporando la temática sobre Mediterráneo y Países en Desarrollo. La línea editorial podría decirse que se mantuvo con un espíritu de continuidad, con ese papel de mecenazgo cultural que la institución había desarrollado desde sus orígenes, afirmándolo con mayor apertura hacia el mundo contemporáneo y sus problemas.

Dos nuevas colecciones vieron la luz en 1990 y 1991: la de “Fuentes Arabico-Hispanas”, que publicó 21 obras entre 1990 y 2001 y la de “Política Árabe Contemporánea”, con 11 obras entre 1991 y 2001.



Fuente: Elaboración propia.

Con la colección de fuentes se abordaba una colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en una serie de ediciones de obras clásicas de autores como Abu Hamid al Garnati, Ibn Hichan al-Lajmi, Ibn Pascual, Abu Bakr al-Turtusí, Ahmad ibn Muguit al-Tulaytulí y otros, a cargo de arabistas como Ana Ramos, José Pérez Lázaro, Ingrid Bejarano, Jorge Aguadé, Javier Aguirre, Miquel Forcada, Ana Labarta, Luis Molina, Juan Souto, Delfina Serrano y otros.



Fuente: Elaboración propia.

La colección “Política Árabe Contemporánea” se inauguró con la publicación de las actas de un coloquio sobre *Elecciones, participación y transiciones políticas en el Norte de África*⁹³ y se concentró en la publicación de tesis doctorales de arabistas y politólogos que empezaban a abrir el panorama de los estudios árabes hacia estos

93. Editadas por Bernabé López García, Gema Martín Muñoz y Miguel Hernando de Larramendi.

derroteros sociopolíticos: Gema Martín⁹⁴, Emilio G. Ferrín⁹⁵, Ignacio Álvarez-Ossorio⁹⁶, María Angustias Parejo⁹⁷, Muna Abid⁹⁸. Se publicaron también obras sobre temas migratorios de Antonio Marquina⁹⁹ y electorales, de Juan Montabes¹⁰⁰. Esta colección editó los dos volúmenes de los despachos de García Gómez embajador, ya citados más arriba.

Aparte de estas colecciones, el Instituto publicó en sus varias etapas otra serie de libros de interés como los diez volúmenes bajo el título genérico de *Apuntes para la Historia Política de África* del diplomático Teodoro Ruiz de Cuevas¹⁰¹, los cuatro de Cartografía del Magreb, con obras de Juan Bautista Vilar y Mikel de Epalza¹⁰², la colección de Clásicos hispanos en árabe¹⁰³ y diversas obras sueltas en colaboración con otras instituciones oficiales, como la edición facsímil de la vieja traducción de José Banqueri de *El libro de Agricultura* de Ibn al-Awwam, aparecida en 1988 en coedición con el Ministerio de Agricultura.

94. *Política y elecciones en el Egipto contemporáneo (1922-1990)*, 1992. También publicó las actas de un coloquio sobre *Democracia y derechos humanos en el mundo árabe*, 1993.

95. *El diálogo euro-árabe: la Unión Europea frente al sistema regional árabe*, 1997.

96. *El proceso de paz de Oriente Medio: historia de un desencuentro*, 1999.

97. *Las élites políticas marroquíes: los parlamentarios (1977-1993)*, 1999.

98. *El islamismo y su reflejo: la crisis argelina en la prensa española*, 2001.

99. *El Magreb: concertación, cooperación y desafíos*, 1993 y *Flujos migratorios norteafricanos hacia la Unión Europea: asociación y diplomacia preventiva*, 1997.

100. *Las otras elecciones: los procesos y sistemas electorales en el Magreb*, 1999.

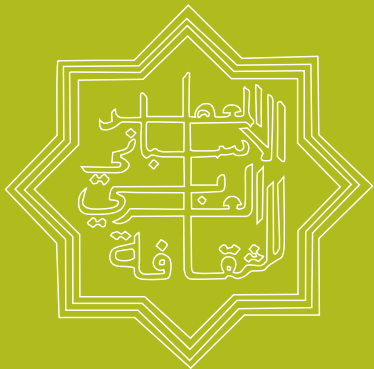
101. Volúmenes dedicados a Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, RAU, Mali-Níger-Chad, Mauritania, Egipto, Sudán, Ghana, Senegal-Gambia-Guinea, aparecidos entre 1971 y 1980.

102. Planos y mapas de Argelia (1988), Marruecos (1991), Túnez (1992 y Libia (1997).

103. Con obras de Ortega y Gasset, Fernando Villalón y Carmen Laforet, y clásicos como *La Celestina* de Fernando de Rojas, y *El Lazarillo*, traducidos al árabe por Julio Cortés, Mahmud Sobh, José María de Cossío, Abderrahmán Badawi y Ramsis Mija'il, aparecidas entre 1968 y 1980.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.